

**SDL MULTITERM 2019
Praxis-Workshop**

Samstag, 23.03.2019, 10:00 – 17:00 Uhr

München, Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referentin: **Annette Hunger**

Sie möchten die für Ihre Übersetzungen erarbeitete Terminologie endlich vernünftig verwalten und effektiver nutzen? Als Anwender von SDL Trados Studio haben Sie gleichzeitig auch MultiTerm erworben, aber viele Übersetzer wissen damit nicht allzu viel anzufangen. In diesem praxisorientierten Workshop erfahren Sie, wie Sie mit dieser leistungsfähigen Software arbeiten, vorhandene Glossare in Termbanken umwandeln und die in MultiTerm vorhandene Terminologie auch in SDL Trados Studio abrufen und ergänzen können und somit schneller und konsistenter übersetzen.

Seminarinhalte:

- Funktionsweise von MultiTerm
- Struktureller Aufbau einer Termbank
- Anlegen einer Termbank und Definition ihrer Struktur
- Wie bringe ich meine bereits vorhandene Terminologie nach MultiTerm?
- Terminologie in MultiTerm neu eingeben, abrufen und bearbeiten
- Terminologie in Studio abrufen, erfassen und bearbeiten
- Erweiterte Funktionen: Filter und Eingabemodelle, Batch-Bearbeitung
- Terminologieaustausch mit Kollegen/Auftraggebern

Zielgruppe:

Das Seminar ist für Teilnehmer gedacht, die das Programm im Zusammenspiel mit SDL Trados Studio nutzen und/oder systematische Terminologiarbeit mit MultiTerm betreiben möchten. Der Workshop basiert auf SDL MultiTerm 2019. Auch für Besitzer von Vorversionen ist die Teilnahme sinnvoll, da die Funktionsweise von MultiTerm 2019 im Vergleich zu den Vorversionen sehr ähnlich ist.

Methoden:

Nach einer theoretischen Einführung in das Terminologieverwaltungskonzept von MultiTerm erlernen die Teilnehmer in praktischen Übungen den Umgang mit dem Programm.

Hinweis:

Da am Veranstaltungsort keine Schulungsrechner zur Verfügung stehen, benötigen Teilnehmer, die die praktischen Übungen nachvollziehen möchten, für das Seminar ein eigenes Notebook mit funktionierender Installation von SDL MultiTerm, idealerweise Version 2019 oder 2017. Auf die Unterschiede zu den Vorgängerversionen wird während der Veranstaltung jeweils hingewiesen.

Zur Vorbereitung sollten die Teilnehmer die kostenlose App "Glossary Converter" für ihre MultiTerm-Version aus dem SDL App-Store herunterladen und installieren.

Erhältlich hier: <https://appstore.sdl.com/de/language/app/glossary-converter/195/>

Das Seminar ist auf 12 Teilnehmer begrenzt.



Annette Hunger ist Diplom-Übersetzerin für Englisch und Französisch (Fachgebiete IT und Technik).

Sie arbeitet seit vielen Jahren theoretisch und praktisch mit verschiedenen Terminologieverwaltungssystemen und hat bereits zahlreiche Seminare zu SDL MultiTerm durchgeführt.

Teilnehmerbeitrag	Mitglieder	Studentenmitglieder	Nichtmitglieder
Regulär	110,00 €	75,00 €	220,00 €
Frühbucher bis 21.02.2019	85,00 €	60,00 €	200,00 €
Seminarcode	190323-008 (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben)		
Anmeldeschluss	Freitag, 01.03.2019		